

E9 - Run! Shout! Field Day

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] Takada

Not being able to use my right hand
is really inconvenient.

[00:17] Nishimura

Here.

[00:19] Nishimura

Say "ah."

[00:20] Takada

Ahh!

[00:22] Takada

Thanks!

[00:26] Takada

But I'm fine. I can do it myself.

[00:28] Nishimura

I-I see.

[00:31] Adachi

What are they, married?

[00:34] Hino

Let's go!

[00:36] Nishimura

T-Takada-kun!

[00:39] Nishimura

Didn't they say you can't play soccer yet?

[00:44] Takada

You got me there.

[00:46] Nishimura

You're going to make your mom worry.

[00:49] Takada

S-Sorry, Nishimura-san!

[00:51] Takada

Please don't tell my mom!

[00:55] Adachi

They're so married.

[00:59] Hino

Takada, I made a copy of my notes for you.

[01:03] Takada

Really? You're a lifesaver!

[01:06] Hino

Just ask me if you need anything!

[01:08] Takada

Thanks, Hino-kun.

[01:11] Adachi

So not married.

[01:19] Takada

Thanks for always worrying about me.

[01:21] Nishimura

Huh?

[01:22] Takada

Once I get better, it'll
be my turn to protect you!

[01:28] Nishimura

Y-You don't have to do that.

[01:30] Nishimura

You do plenty already.

[01:34] Takada

Why is your face red?

[01:35] Hino

Tank tops...

[01:38] Adachi

The best married couple!

[03:08] Sign

My Clueless First Friend

[03:12] Sign

Episode 9 "Run! Shout! Field Day"

[03:20] Nishimura

Field day...

[03:23] Nishimura

Takada-kun said he'd do his
best to stick with me.

[03:43] Nishimura

But even if Takada-kun
can't take part in the race,

[03:47] Nishimura

I don't want it to be like
the other field days

[03:51] Nishimura

where I just watched from the sidelines.

[03:55] Nishimura

It would be unfair if I didn't try my best.

[04:04] Yanagieda

I don't wanna practice for field day.

[04:07] Kasahara

Right?

[04:08] Kasahara

We're in fifth grade now.
Trying so hard is childish.

[04:12] Kurokawa

Kasahara-san, you ran a lot back
in earlier grades, didn't you?

[04:17] Moriguchi

Hey, that's right.

[04:18] Kasahara

Yeah...

[04:21] Kasahara

That takes me back!

[04:24] Hino

Takada, is it a "cast" or "plaster" for you?

[04:24] Kurashiki

For the team relay race, we were going
to have Takada run for the boys.

[04:26] Takada

Cast, I guess?

[04:28] Hino

It's tank tops for me.

[04:30] Kurashiki

But that might not be possible.

[04:31] Takada

Wait, what?

[04:32] Kurashiki

Do we have any other boys
who could run in the relay?

[04:41] Kurashiki

How about it, Kitagawa?

[04:43] Kitagawa

Huh, me?!

[04:44] Kitagawa

Well, I...

[04:46] Kitagawa

can't really run in front of a big crowd.

[04:49] Hino

You do get surprisingly nervous.

[04:52] Kitagawa

Shut up!

[04:53] Takada

I'm sure you'll do great!

[04:55] Takada

You're also plenty fast!

[04:57] Kitagawa

H-Hino runs fast too!

[04:59] Hino

*I'm devoting myself to the
giant ball rolling event.*

[05:03] Kitagawa

So freakin' what?!

[05:04] Kitagawa

Just run already!

[05:05] Takada

*I know we'll be in good hands
if you're our runner!*

[05:09] Takada

Let's make sure to win!

[05:13] Takada

I can just see our victory now!

[05:15] Takada

Whoo!

[05:18] Kitagawa

All right already!

[05:20] Kitagawa

All I gotta do is run, right?!

[05:21] Kitagawa

*If you insist so badly,
you leave me no choice!*

[05:25] Takada

Yay! Let's win!

[05:29] Kurashiki

Looks like the boys will be fine.

[05:31] Kurashiki

All that's left is...

[05:32] Kasahara

Excuse me, Sensei!

[05:34] Kasahara

I don't want to run!

[05:37] Kurokawa

Me too.

[05:39] Moriguchi

Me three.

[05:40] Yanagieda

Me four!

[05:42] Kasahara

Isn't there anyone who wants to run?

[05:45] Kurokawa

*Who wants to embarrass themselves
in front of the whole school?*

[05:49] Moriguchi

That's right!

[05:51] Yanagieda

I'd rather be cheering on the sixth graders.

[05:56] Kurashiki

What do we do now?

[06:02] Nishimura

I should run.

[06:08] Nishimura

That's right.

[06:09] Nishimura

I don't want to just watch.

[06:12] Nishimura

I want to do my best alongside Takada-kun.

[06:18] Nishimura

So...

[06:21] Nishimura

I want to run.

[06:23] Nishimura

But...

[06:40] Adachi

Akane-chan?

[06:41] Adachi

What's the matter? Are you all right?

[06:43] Nishimura

Yeah. It's nothing.

[06:49] Nishimura

Really, it's nothing.

[06:51] Sign

Teachers' Lounge

[06:52] Kasahara

Sensei, I'm leaving the log on your desk.

[06:58] Kasahara

Bye for now.

[07:06] Kasahara

*Having to take gym clothes home
is kind of a pain.*

[07:14] Nishimura

Um...

[07:18] Nishimura

Kasahara-san.

[07:22] Kasahara

You gave me a real scare!

[07:24] Kasahara

Don't hide like that! You're so spooky!

[07:26] Nishimura

S-Sorry.

[07:28] Nishimura

I wasn't trying to hide or anything.

[07:31] Kasahara

What do you want?

[07:33] Kasahara

I handed in the logbook for today.

[07:35] Nishimura

Oh, yeah, thanks.

[07:37] Nishimura

But... it's not about that.

[07:41] Nishimura

I wanted to ask you a favor, Kasahara-san.

[07:44] Kasahara

What?

[07:45] Kasahara

You want a favor from me?

[07:48] Nishimura

Yes, please.

[07:52] Nishimura

I want you to run in the field day relay!

[07:56] Kasahara

What?

[07:58] Nishimura

Umi-chan told me.

[08:00] Nishimura

Kasahara-san, you run really fast.

[08:03] Nishimura

You were the top runner in third grade.

[08:06] Kasahara

H-H-Hold on a minute!

[08:09] Kasahara

There's no way I'm doing it!

[08:10] Kasahara

*Trying so hard on field day
in the fifth grade...*

[08:14] Kasahara

I-It's so dorky!

[08:16] Nishimura

I-It's not dorky at all!

[08:18] Kasahara

It so is!

[08:20] Kasahara

*Wait, if you care that much,
then why don't you run?*

[08:24] Nishimura

I want to run!

[08:26] Nishimura

I do... but I can't.

[08:31] Nishimura

I tried my hardest, but no

matter how much I practice...

[08:35] Nishimura

I'm just a slow runner.

[08:43] Nishimura

*If I run, we won't have
any chance of winning.*

[08:48] Nishimura

So please...

[08:53] Kasahara

*If you try your hardest
and can't win, then so be it.*

[08:56] Kasahara

You're saying that's not good enough?

[09:00] Nishimura

Yeah.

[09:02] Kasahara

*Are you trying to get me
to run for Takada-kun's sake?*

[09:05] Nishimura

Huh?

[09:09] Kasahara

Answer me.

[09:13] Nishimura

I'm having fun at school now.

[09:17] Nishimura

*I want to do something instead
of just watching on.*

[09:21] Nishimura

That all started with Takada-kun,

[09:25] Nishimura

but I'm the one who wants us to do our best.

[09:31] Nishimura

Please.

[09:34] Kasahara

Sheesh.

[09:35] Kasahara

Stubborn and gloomy? What a combo.

[09:40] Kasahara

*If Takada-kun ends up running,
I'll be the one passing the baton to him.*

[09:47] Kasahara

You're okay with that?

[09:48] Kasahara

*It could heat things up
between the two of us.*

[09:53] Kasahara

And you're really okay with that?

[09:55] Nishimura

Yeah! That's more than fine by me!

[09:59] Kasahara

Seriously?

[10:01] Nishimura

Thank you!

[10:02] Nishimura

Thank you, Kasahara-san!

[10:04] Kasahara

Jeez, c'mon! You're too close!

It's embarrassing!

[10:10] Kasahara

This is a one-time deal, okay?!

[10:12] Nishimura

Yeah!

[10:21] Yamamoto

Amazing!

[10:23] Girls

So fast!

[10:24] Tanaka

She's back!

[10:29] Boys

Kasahara the Swift is back!

[10:31] Kasahara

Shut your traps!

[10:32] Kasahara

Stop calling me that!

[10:34] Takada

"The Swift"? That's so cool!

[10:35] Hino

You go, girl!

[10:37] Adachi

That's Kasahara-san's old nickname

[10:39] Adachi

because she was so fast and peerless.

[10:42] Nishimura

I see.

[10:44] Kurashiki

*All right! Looks like we've
got this year's relay in the bag.*

[10:48] Kitagawa

D-Do I really have to run?

[10:52] Hino

Heck yeah!

[10:52] Takada

Let's win this!

[11:00] Nishimura

Then finally...

[11:03] Nishimura

Field day arrived.

[11:06] Sign

Field Day

[11:08] Sign

My Clueless First Friend

[11:08] Sign

Kasahara the Swift

[11:29] Students

Heave-ho! Heave-ho! Heave-ho!

Heave-ho! Heave-ho! Heave-ho!

[11:41] Nishimura

*Takada-kun is going to the
hospital this morning*

[11:44] Nishimura

and asking the doctor if he can run today.

[11:49] Nishimura

*I wonder if he'll be back
in time for the relay...*

[11:53] Adachi

*We just need to do what we can
so he's not disappointment when he gets here!*

[11:58] Nishimura

Yeah, you're right.

[12:00] Nishimura

Okay!

[12:08] Kitagawa

Nishimura! Adachi!

[12:10] Kitagawa

You two gather the balls!

[12:11] Kitagawa

I can do all the throwing!

[12:13] Group

Okay!

[12:15] Kitagawa

There!

[12:16] Hino

Hi-yah!

[12:21] Nishimura

I-I've collected them!

[12:23] Kitagawa

All right! Good job!

[12:25] Kitagawa

Leave the rest to me!

[12:26] Kitagawa

Go, go, go!

[12:29] Nishimura

Kitagawa-kun just said I did a good job...

[12:33] Nishimura

Field day is amazing!

[12:38] Akane's Father

I put in extra effort for today!

[12:42] Nishimura

Thanks, Dad.

[12:44] Nishimura

But I can't finish all of this.

[12:47] Adachi

Oh, you've got more marinated eggs!

[12:49] Adachi

Let's trade again, Akane-chan!

[12:51] Nishimura

Sure. I've got more than eggs, too.

[12:54] Adachi

Are you sure?

[12:54] Nishimura

I've got these.

[12:55] Nishimura

Yeah!

[12:56] Adachi

Thanks!

[13:01] Sign

Tea

[13:01] Sign

Tea

[13:01] Sign

Don't forget to stay hydrated!!

[13:04] Hino

I want some tea.

[13:07] Sign

Water

[13:07] Sign

Tea

[13:09] Sign

Please help yourselves

[13:09] Sign

Don't forget to stay hydrated!!

[13:14] Hino

What's wrong, Kitagawa?

[13:16] Hino

You were full of energy just a minute ago.

[13:18] Kitagawa

Sh-Shut it.

[13:20] Hino

Ah, is it the relay this afternoon?

[13:23] Hino

Got those nerves, huh?

[13:24] Kitagawa

Shut up already!

[13:29] Nishimura

Wha... Yukiko-san?

[13:32] Nishimura

Why are you recording this?

[13:34] Yukiko

You see, it's all for Taiyou.

[13:36] Yukiko

I'm sure he's dying to see it.

[13:39] Yukiko

I'm sure he'll be thrilled
if I get lots of footage of you.

[13:43] Nishimura

Wh-What?!

[13:46] Akane's Father

Taiyou-kun's just a friend, right, Akane?

[13:49] Nishimura

Y-Yes, he is...

[13:53] Nishimura

So, um, where is Takada-kun?

[13:57] Yukiko

Oh, he must be getting
examined right about now.

[14:00] Yukiko

Looks like it'll run into the afternoon.

[14:03] Yukiko

But he said he'll be here for sure!

[14:05] Yukiko

Since Nishimura-san is waiting!

[14:09] Yukiko

Er, I meant since Nishimura-san
and her friends.

[14:12] Yukiko

My bad!

[14:13] Nishimura

R-Right...

[14:19] Nishimura

Takada-kun...

[14:21] Nishimura

I hope he makes it in time.

[14:24] Nishimura

I'll give it my all even if
Takada-kun isn't here.

[14:30] Nishimura

But if possible, I want to be with him.

[14:34] Group

One, two! One, two!

[14:34] Nishimura

I want to do my best alongside Takada-kun!

[14:39] Kitagawa

What?!

[14:40] Kitagawa

I'm the anchor?!

[14:42] Kurashiki

*Well, we decided on the order
when we thought Takada would be running.*

[14:47] Kitagawa

You didn't pick a sixth grader?!

[14:49] Kitagawa

Just how fast is he?!

[14:51] Kurashiki

*Not a lot of grade schoolers can
get a 7.3 time in the 50-meter!*

[14:57] Kurashiki

*Well, either way,
it's in your hands, Kitagawa.*

[15:00] Kitagawa

Ah...

[15:03] Kitagawa

Seriously, what's taking you so long, Takada?!

[15:06] Sign

School Field Day

[15:08] Kasahara

What a wimp. Just accept it already.

[15:11] Kitagawa

Huh?!

[15:12] Kitagawa

And what's gotten into you,

[15:14] Kitagawa

suddenly getting all fired up?

[15:15] Kitagawa

That's not your style!

[15:17] Kasahara

Put a sock in it.

[15:19] Kasahara

It's none of your business.

[15:23] Kasahara

If I go easy, I'd feel like I lost to her.

[15:27] Kitagawa

Huh?

[15:29] Kasahara

I want to win just as badly.

[15:32] Announcer

Our final event will be the team relay race.

[15:36] Announcer

All participants, please assemble*
in the center of the track.

[15:38] Sign

Entrance Gate

[15:41] Nishimura

Y-Yukiko-san!

[15:43] Nishimura

Where's Takada-kun?

[15:43] Yukiko

No dice... Mom's not picking up.

[15:47] Yukiko

Is she in the middle of driving?

[15:49] Yukiko

If that's the case, he should be here soon.

[15:53] Teacher A

On your marks!

[15:55] Teacher A

Get set!

[15:58] Announcer

The first runners have all taken off!

[16:01] Nishimura

I-It's started...

[16:06] Kasahara

We'll leave them all in the dust.

[16:09] Kasahara

But I really wanted to pass
the baton to Takada-kun...

[16:13] Kasahara

He was supposed to be our anchor.

[16:15] Kasahara

Our anchor?!

[16:17] Kasahara

What?!

[16:23] Nishimura

What's wrong with Kitagawa-kun?

[16:26] Hino

He definitely drank too much tea.

[16:30] Adachi

Tea?

[16:31] Sign

Water

[16:31] Sign

Tea

[16:31] Sign

Please help yourselves

[16:31] Sign

Don't forget to stay hydrated!!

[16:32] Nishimura

Tea...

[16:34] Kitagawa

M-My tummy hurts...

[16:38] Announcer

*The batons are being handed off
to the fourth runners!*

[16:41] Announcer

*The batons have been passed!
The blue team is in the lead!*

[16:44] Kasahara

Hey, Kitagawa!

[16:49] Kasahara

*If that's how it is,
I'll need to pull ahead for us.*

[16:53] Kasahara

But...

[16:55] Kasahara

We're in dead last!

[17:01] Kasahara

Ah, dang it!

[17:04] Announcer

*The baton has reached the fifth runner
for the red team, Kasahara-san of class 5-1!*

[17:08] Announcer

She's desperately trying to catch up!

[17:10] Adachi

Oh, this is it.

[17:12] Adachi

She'll never close that gap.

[17:14] Nishimura

It all started with Takada-kun...

[17:16] Nishimura

*But really, I've kind of felt
this way every year.*

[17:21] Nishimura

Y-You can do it!

[17:23] Nishimura

You can do it, Kasahara-san!

[17:27] Hino

Go, Kasahara!

[17:29] Adachi

Do your best!

[17:30] Boys

Kasahara the Swift!

[17:33] Nishimura

I've always wanted to yell like this!

[17:37] Nishimura

Go, red team!

[17:41] Announcer

Wow, incredible!

[17:43] Announcer

The red team just rushed past three runners!

[17:47] Hino

Whoa!

[17:49] Adachi

She's in second place!

[17:50] Yanagieda

Just one more to go!

[17:51] Kurokawa

She can do it! She can do it!

[17:52] Moriguchi

Go for it!

[17:53] Kasahara

Aw yeah!

[17:55] Announcer

The blue team is coming up on an early baton pass to their anchor!

[17:58] Announcer

What an astounding lead!

[17:59] Yamamoto

Shoot, the blue team's fast!

[18:01] Tanaka

Is Kitagawa good to run?

[18:05] Nishimura

L-Look over there!

[18:07] Group

Ah!

[18:10] Kasahara

Ta...

[18:13] Takada

Kasahara-san!

[18:15] Takada

Leave the rest to me!

[18:19] Announcer

The red team is handing off!

[18:21] Announcer

It's the transfer student from class 5-1 everyone's talking about,

[18:25] Announcer

Takada Taiyou-kun!

[18:27] Nishimura

He made it!

[18:31] Student

Get them!

[18:32] Student

You're doing great!

[18:38] Group

So fast!

[18:39] Adachi

What speed!

[18:40] Announcer

He's steadily closing in on a sixth grader!

[18:52] Nishimura

Go, Takada-kun!

[18:59] Announcer

That's the finish line!

The red team takes the win!

[19:06] Kurashiki

We did it!

[19:08] Student

You were awesome! You're so fast!

[19:13] Sixth Grader Boy

That was amazing!

[19:14] Sixth Grader Girl

Not bad!

[19:20] Hino

Grin!

[19:21] Kitagawa

Oh, shut up.

[19:23] Tanaka

Man, he's lightning fast.

[19:25] Yamamoto

Yeah, yeah!

[19:26] Yanagieda

But he sure took his time getting here!

[19:28] Girls

That's right!

[19:39] Takada

Thanks for waiting, Nishimura-san!

[19:41] Nishimura

Yeah!

[19:44] Announcer

*What an upset! The red team
has taken first place!*

[19:49] Kasahara

I tried real hard too, you know.

[19:56] Nishimura

Kasahara-san!

[19:58] Nishimura

Thank you!

[19:59] Kasahara

Wh-What's gotten into you?!

[20:01] Nishimura

Thank you so much for
running your heart out!

[20:07] Kasahara

I get it already! Just get off of me!

[20:09] Kasahara

You're too close for comfort!

[20:11] Kasahara

Besides, if you touch me, your curse...

[20:17] Kasahara

What's the matter, Kasahara-san?

[20:21] Kasahara

Nothing...

[20:25] Kasahara

Don't worry about it...

[20:31] Takada

I wanna thank you too, Kasahara-san!

[20:35] Takada

We won thanks to you!

[20:40] Kasahara

Takada-kun!

[20:44] Announcer

*This concludes the 51st That-There
Elementary School Autumn Field Day.*

[20:56] Kitagawa

Hey, the Grim Reaper's picking out photos!

[20:59] Kitagawa

She's gonna curse them!

[21:01] Sign

Field Day Photographs

[21:01] Takada

What?! Just from picking them out?!

[21:04] Takada

That's incredible!

[21:05] Takada

Can you curse photos of me too?!

[21:08] Kitagawa

T-Takada!

[21:10] Kasahara

Nishimura-san.

[21:11] Kasahara

Help me sort out the photos
everyone ordered as class rep.

[21:15] Nishimura

Sure.

[21:17] Kasahara

Big events like this always
end way too soon, huh?

[21:21] Nishimura

Yeah.

[21:22] Kasahara

Look, here's a photo of
just me and Takada-kun.

[21:25] Kasahara

Isn't it great?

[21:27] Nishimura

Yeah! You two look really cool!

[21:31] Kasahara

That's not what I was getting at...

[21:34] Nishimura

Field day was over before I knew it.

[21:38] Nishimura

*Even so, I don't think I'll
forget how I felt that day.*

[21:44] Takada

Nishimura-san! Kasahara-san!

[21:46] Nishimura

Takada-kun?

[21:48] Takada

Let's walk home together!

[21:49] Kasahara

Huh?!

[21:50] Kasahara

M-Me too?!

[21:59] Nishimura

I'll never forget how I felt that day.

[23:34] Sign

Next time...

[23:34] Sign

My First Time Having Guests Over